

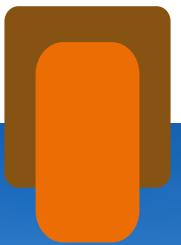


EIVISSA EN 1 DIA  
IBIZA AN 1 TAG

IBIZA  
www.ibiza.travel



ALLE INSELN IN EINER  
TOTES LES ILLES EN UNA



NO ET PERDIS ... | WAS MAN SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN SOLLTE ...



**1 PORTAL DE SES TAULES**

Entrada principal a Dalt Vila. El nom fa referència a les taules, unes fustes que servien de pont llevadis, amb el que es defensava la ciutat.

Haupteingang zur befestigten Altstadt Dalt Vila. Der Name „taules“ bezieht sich auf die hölzernen Balken der Zugbrücke, die zur Verteidigung der Stadt diente.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



**2 MUSEU D'ARTE CONTEMPORANI D'EIVISSA | MUSEUM FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST VON IBIZA (MACE)**

Museu inaugurat el 1969 i recentment reformat. La seva col·lecció és una important mostra de la creació d'artistes nacionals i internacionals del segle XX lligats a l'illa.

Eine der größten Museen auf der Insel, das die Kunstschaffenden des 20. Jahrhunderts auf den Inseln verbindet.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



**3 BALUARD DE | BASTION VON SANTA LLÚCIA**

És un dels baluards més grans. Des de l'esplanada s'observa la zona de la Marina i el port d'Eivissa.

Eine der größten Bastionen, von der aus man das Hafenviertel La Marina und den Hafen Ibizas überblickt.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



**4 ESGLÉSIA DE SANTO DOMINGO | DOMINIKANERKIRCHE**

Església barroca, antiga seu del convent dels pares dominics, construïda entre els segles XVI-XVII.

Im 16. und 17. Jh. in Barockstil errichtete ehemalige Klosterkirche der Dominikanermönche.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



**5 MUSEU PUGET | PUGET MUSEUM**

El llegat dels pintors Narcís Puget Viñas i el seu fill Narcís Puget Riquer es mostra al públic en forma de 130 obres, entre elles olis, aquarelles i dibuixos.

Der Nachlass der Maler Narciso Puget Viñas und seines Sohns Narciso Puget Riquer zeigt der Öffentlichkeit 130 Werke, unter denen sich Ölgemälde, Aquarelle und Zeichnungen befinden.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



**6 CATEDRAL | CATHEDRAL**

La seu inicial construcció gòtica del segle XIV va ser reformada al segle XVIII, adoptant llavors un estil barroc. El seu exterior és sever i sobri, amb uns robusts contraforts.

Der Nachlass der Maler Narciso Puget Viñas und seines Sohns Narciso Puget Riquer zeigt der Öffentlichkeit 130 Werke, unter denen sich Ölgemälde, Aquarelle und Zeichnungen befinden.

Dieses Museum öffnete wurde im Jahr 1969 geöffnet und vor kurzem wurde es renoviert. Seine Sammlung ist eine bedeutende Ausstellung des künstlerischen Schaffens von nationalen und internationalen Künstlern des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Inseln verbunden.



SA CALETA



MODA ADLIB IBIZA

## PATRIMONI DE LA HUMANITAT | KAUFEN MIT CHARAKTER

Eivissa té la sort de tenir quatre enclavaments reconeguts com a Patrimoni de la Humanitat per la UNESCO sota la denominació Eivissa, Biodiversitat i Cultura. Tot un llegat de valor extraordinari que mereix ser gaudit durant les vacances.

Quan l'any 1999 la UNESCO va inscriure Eivissa a la llista del Patrimoni de la Humanitat va destacar la importància de preservar per a les generacions futures el valor ecològic de les praderies de posidònia oceànica i l'erència de segles i mil·lennis conservada a la ciutat emmurallada renaixentista i l'acròpolis d'Eivissa, el jaciment fenici de sa Caleta i la necròpolis fenício-púnica del Puig des Molins. Aquests quatre indrets es poden descobrir a través d'una única ruta o incloent-los com a parades d'altres recorreguts per l'illa, combinant-los, per exemple, amb un bany a la platja, un àpat mariner a la vora del mar o la visita a un museu.

Auf Ibiza gibt es vier von der UNESCO anerkannte Welterbestätten unter der Bezeichnung Ibiza, Biodiversität und Kultur. Dieses Erbe von außergewöhnlichem Wert lohnt es sich während des Urlaubs zu entdecken.

Als die UNESCO im Jahr 1999 Ibiza ins Verzeichnis der Welterbestätten aufnahm, stellte sie damit die Wichtigkeit heraus, für zukünftige Generationen die ökologisch unschätzbar wertvollen Posidonia oceanica-Seegraswiesen zu erhalten, ebenso wie das jahrhunderte- und jahrtausendealte Erbe der Festungsstadt aus der Renaissance und die Akropolis von Ibiza sowie die phönizische Ausgrabungsstätte von Sa Caleta und die phönizisch-púnische Nekropole am Puig des Molins. Diese vier Welterbestätten können entweder auf einer einzigen Route besichtigt werden, oder aber man macht einen kleinen Zwischenhalt auf dem Weg zu anderen Zielen auf der Insel und kombiniert seinen Besuch zum Beispiel mit einem Bad am Strand, einem maritimen Restaurantbesuch am Meer oder einem Museumsbesuch.

## COMPRES AMB CARÀCTER | KAUFEN MIT CHARAKTER

Eivissa és famosa pels seus mercats, la seua artesanía i el seu caràcter cosmopolita i multicultural.

Els principals mercats artesans són: **Las Dalias** –tots els dissabtes de l'any– (prop de Sant Carles); **Punta Arabi** –tots els dimecres d'abril a octubre– (es Canar) i **Sant Joan** –tots els diumenges de l'any– (en el centre del poble).

També es troben botigues i parades on comprar artesanía, moda i regals a les zones de **Dalt Vila**, **la Marina** i l'**avenida de Bartomeu de Roselló**, dins del municipi d'Eivissa. A Sant Antoni de Portmany, les parades d'artesanía i regals es troben en el **passeig de ses Fonts**, devora la zona més comercial. A Santa Eularia des Riu, les parades dels artesans es troben tots els dies de l'estiu en el **passeig de s'Alamera**.

Ibiza ist außerdem für seine Straßenmärkte bekannt, seine Handwerkskünste und das kosmopolitische, multikulturelle Flair.

Die wichtigsten Märkte Ibizas: **Las Dalias** –ganzjährig samstags bei Sant Carles; **Punta Arabi** –mittwochs von April bis Oktober in Es Canar; **Sant Joan** –ganzjährig sonntags in dem Dorfzentrum.

Daneben können Kunsthandwerksprodukte, Mode und Souvenirs auch in den Geschäften und Verkaufsständen in **Dalt Vila**, **La Marina** und in der **Av Bartolomé Roselló** in Ibiza erworben werden. Wenn Sie insbesondere kunsthändlerisches und Mitbringsel suchen, dann besuchen Sie Sant Antoni und gehen dort zum **Passeig de ses Fonts** in die Geschäftsstraße. Der im Sommer täglich stattfindende Markt in Santa Eularia baut seine Kunsthandwerksstände im **Passeig de s'Alamera** auf.

## VISITES | SEHENSWÜRDIGKEITEN

**IBIZA** Dalt Vila (casc històric): En els seus carrers conviven el pes de la història i l'encant d'una ciutat oberta al món. Dins del recinte emmurallat es pot visitar la **Catedral** i l'**església de Santo Domingo**, entre altres llocs d'interès. La **Necròpolis del Puig des Molins** conté 3.500 hipogeus i es troba a la rodalia del recinte emmurallat. El **port d'Eivissa** i el barri de la **Marina**, són dos llocs on es concentra gran part de l'activitat comercial i d'oci, tan diürna com nocturna.

**Dalt Vila** In den Gassen treffen hier Geschichts-lastiges auf den Zauber einer weltoffenen Stadt. Die von der Stadtmauer umgebenen Hauptattraktionen bilden u.a. die **Kathedrale** und die **Kirche Santo Domingo**. **Nekropole Puig des Molins** Nahe der Stadtmauern gelegen, birgt diese über tausend Jahre lang genutzte Begräbnissäte etwa 3500 unterirdische Grabbauten (Hypogäen). **Ibiza Hafen** und das **La Marina Viertel**: An diesen Orten finden Tag und Nacht ein Großteil der ibizenkischen Handels-tätigkeiten und Freizeitunterhaltungsmöglichkeiten statt.

**SANTA EULÀRIA** La primera imatge d'aquesta localitat és la impressionant església fortificada al **puig de Missa**. Al seu costat, es pot visitar el **Museu Etnogràfic**, ubicat en la casa paguesa de Can Ros. **Sant Carles de Peralta** és un poble amb encant i que conserva l'espiritu de l'illa. **Santa Gertrudis de Fruitera**, en el centre de l'illa, és una altra dels pobles amb encant que permet assaborir la quietud de l'interior d'Eivissa i el cosmopolitisme d'alguna galeria d'art o botiga d'artesanía.

**Puig de Missa:** In dieser Kleinstadt richtet sich der erste Blick unweigerlich auf die eindrucksvolle Wehrkirche. Daneben befinden sich das **Ethnographische Museum**, beherbergt im Bauernhaus Can Ros. **Sant Carles** Ein bezauberndes Dorf, dass wie eh und je den Geist der Insel wahrt. **Santa Gertrudis:** Ein weiteres reizvolles Dorf, im Zentrum der Insel gelegen. Hier dürfen Sie sich am Frieden des Inlands aber auch an der Weltaufgeschlossenheit durch die Präsenz von Kunstmärkten und Handwerksgeschäften erfreuen.

**SANT JOSEP** La platja de Cala d'Hort compata amb una impressionant vista dels mítics ilots des **Vedrà** i **es Vedranell**. En el **parc natural de ses Salines** s'ha de destacar la bellesa dels estanys de les salines, l'explotació dels quals ha perdurat



PUIG DE MISSA | SANT MIQUEL

al llarg dels segles. **Es Cubells** i **Sant Agustí des Vedrà** són pobles amb encant, amb una petita església emblanquinada en el centre, i des dels quals hi ha magnífiques vistes.

**Cala d'hort Strand** bietet eine hinreifende Aussicht auf die legendären Inseln **Es Vedrà** und **Es Vedranell**. **Ses Salines Naturpark:** Hier befinden sich die herrlichsten Salzseen. Die Gegend ist seit Jahrhunderten ein bedeutendes Salzgewinnungsgebiet. **Es Cubells** und **Sant Agustí:** Bezaubernde Ortschaften mit kleinen, weißen Kirchen im Ortszentrum, von denen man eine phantastische Aussicht hat.

**SANT ANTONI** Les postes de sol a ses **Variades** reuneixen a l'estiu milers de persones i la música hi és també protagonista. El **Pla de Corona** és una vall d'ametllers que, durant la floració de gener i febrer, presenta un aspecte nevat. Es paga la pena visitar-hi el petit poble de **Santa Agnès de Corona**. A **Sant Rafael de sa Creu**, declarat **Zona d'interès artesanal**, es poden visitar tallers dels ceramistes.

**Ses Varides:** Hier versammeln sich im Sommer allabendlich tausende von Menschen bei Musik, um den Sonnenuntergang zu betrachten. **Pla de Corona:** Tal der Mandelbäume. In der Blütezeit im Januar und Februar hat dieses Tal den Anschein einer schneedeckten Landschaft. Es lohnt sich auch dem Dörflchen **Santa Agnès** einen Besuch abzustatten. **Sant Rafel:** Das Dorf wurde zum 'Ort von handwerklichem Interesse' erklärt. Hier können Töpferväter besichtigt werden.

**SANTA EULÀRIA** En el poble de **Sant Miquel de Balansat**, mereixen la pena visitar l'església fortificada (**puig de Missa**). A poca distància de **Sant Llorenç de Balafia**, hi ha l'antic poble de Balafia, considerat un dels millors exemples de l'arquitectura tradicional de l'illa, amb torres de defensa adossades a les cases per protegir-se dels atacs pirates. La **Cova de Can Marçà**, formada per grutes naturals causades per l'erosió de la mar, pot ser visitada.

**SANT JOAN** En el poble de **Sant Miquel de Balansat**, mereixen la pena visitar l'església fortificada (**puig de Missa**). A poca distància de **Sant Llorenç de Balafia**, hi ha l'antic poble de Balafia, considerat un dels millors exemples de l'arquitectura tradicional de l'illa, amb torres de defensa adossades a les cases per protegir-se dels atacs pirates. La **Cova de Can Marçà**, formada per grutes naturals causades per l'erosió de la mar, pot ser visitada.

**Die Attraktion des Dorfes Sant Miquel** ist die Wehrkirche **Puig de Missa**. Nahe **Sant Llorenç** befindet sich die historische Stadt **Balafia**, ein Paradebeispiel traditioneller ibizenkischer Baukunst mit den an den Häusern angebrachten Wehrtürmen, die auch an der Weltaufgeschlossenheit durch die Präsenz von Kunstmärkten und Handwerksgeschäften erfreuen.

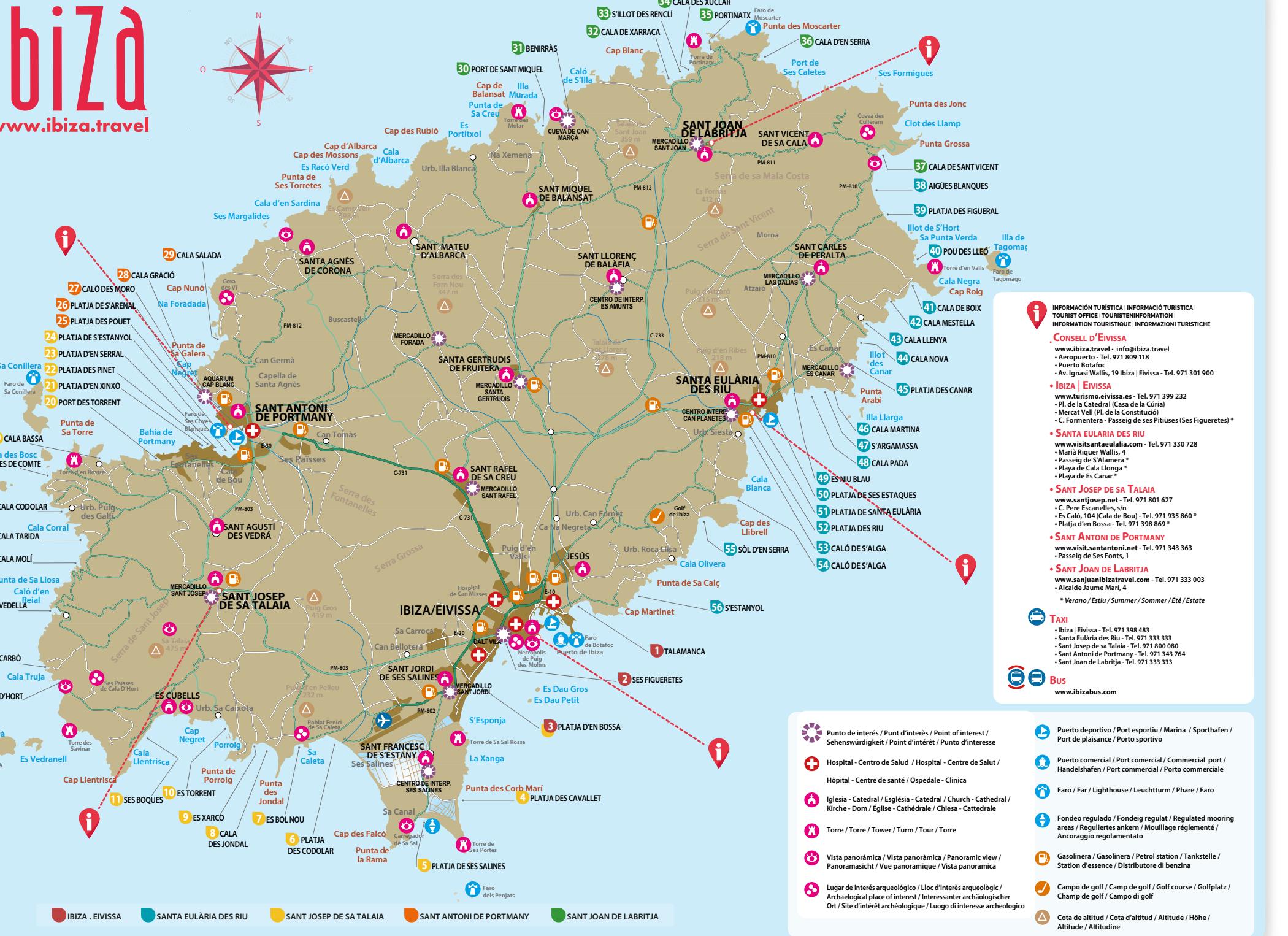
**SANT JOSEP** La platja de Cala d'Hort compata amb una impressionant vista dels mítics ilots des **Vedrà** i **es Vedranell**. En el **parc natural de ses Salines** s'ha de destacar la bellesa dels estanys de les salines, l'explotació dels quals ha perdurat



LAS DALIAS

## ibiza

www.ibiza.travel



SANT ANTONI



FLAO



BULLIT DE PEIX

## MOS A MOS | BISSEN FÜR BISSEN

Les destinacions que tenen bon gust no s'oblidan mai. I la nostra illa és generosa en plaers gastronòmics perquè té un receptari savi i molt saborós, peixos i mariscos frescos, productes de la terra de primera qualitat i una passió immensa pel bon menjar que es tradueix en una oferta excellent de restauració. Una illa per menjar-se-la amb ganas. I per repetir.

El sol fèrtil de l'illa, així com la riquesa dels seus fons marins nodeixen el rebost de les cases i dels restaurants d'Eivissa amb una matèria prima d'excellent qualitat. Per això, la gastronomia s'ha convertit en un dels grans atractius de la

nostra destinació: el viatger pot assaborir tant els plats típics de l'illa i la nova cuina contemporània eivissenca com les propostes culinàries procedents dels racons més variats del món. Gaudir d'una paella marinera a peu de platja, assaborir els productes del mar d'Eivissa amb una gaellada de peix o amb un **bullit de peix**, compartir un saborós **sorrit pagès**, degustar els formatges d'ovella i cabra de l'illa o la seva gustosa **sobrasada**, acabar els àpats amb un tros de **flao** i una copeta d'herbes eivissenques, explorar les suggeridores propostes de l'alta gastronomia, brindar amb una copa de vi de l'illa... Calen molts viatges per acabar-se tot el menú de delícies que ofereix la nostra terra!

Orte, an denen man gut gegessen hat, vergisst man nicht. Unsere Insel hat allerlei gastronomische Genüsse zu bieten – die ibizenkische Küche ist traditionell und herhaft, der Fisch und die Meeresfrüchte sind frisch, wir kochen mit einheimischen Zutaten erster Güte und haben eine Leidenschaft für gutes Essen, die sich unter anderem in unserem hervorragenden Restaurantangebot widerspiegelt. Ibiza ist einfach zum Anbeißen. Immer und immer wieder.

Die fruchtbaren Böden der Insel und die reichhaltigen Fischgründe sorgen dafür, dass die Vorratskammern der Wohnhäuser und Restaurants auf Ibiza immer mit erstklassigen Zutaten gefüllt sind. Die Gastronomie hat sich mittlerweile zu einer der größten Attraktionen der Insel entwickelt und bietet den Gästen sowohl inseltypische Gerichte als auch neue, zeitgenössische ibizenkische Küche und Kulinarisches aus aller Welt. Hier kann man eine Meeresfrüchte-Paella direkt am Strand genießen, sich gegrillten Fisch und Meeresfrüchte aus Ibiza oder den Fischeneintopf **bulit de peix** schmecken lassen, gemeinsam den herhaften Bauern-Schmortopf **sorrit pagès** kosten oder den Schafs- und Ziegenkäse von der Insel oder die leckere Streichwurst **sobrasada** kosten und sich zum Abschluss einen **flao** und ein Glas **Herbas Ibicencas** gönnen, die anregende Haute-Cuisine der Insel entdecken und mit einem Glas ibizenkischen Weins anstoßen. Wer die gesamte köstliche Speisekarte der Insel entdecken will, muss garantiert mehr als einmal herkommen!



CALA D'HORT | SANT JOSEP

## PLATGES | STRÄNDE

**EIVISSA** Des del casc urbà d'Eivissa s'accedeix a la platja de **ses Figueretes**, no gaire lluny hi ha **Talamanca**, amb ambient familiar, i la **platja d'en Bossa**, amb un ambient més jove.

**IBIZA** Von Ibiza-Innenstad gelangen Sie zum Strand von **Ses Figueretes**. In der Nähe liegen **Talamanca**, bekannt für seine familiäre Atmosphäre und die **Platja d'en Bossa**, eher etwas für jüngere Strandbesucher.

**SANTA EULÀRIA** Les platges més famoses són **Aigües Blanques**, **cala Mestella**, **cala Nova** i **cala Llonga**. Totes, amb ambient familiar i activitats esportives aquàtiques.

Zu den beliebtesten Stränden gehören **Aigües Blanques**, **Cala Mestella**, **Cala Nova** und **Cala Llonga**. Alle bieten eine familiäre Atmosphäre und die Möglichkeit, an Wassersportaktivitäten teilzunehmen.

**SANT JOSEP** Hi destaquen les platges des **Cavallet**, **Ses Salines**, **de Comte**, **cala d'Hort** i la **platja d'en Bossa** entre altres, on es pot gaudir d'activitats aquàtiques.

Zu den Highlights zählen **Es Cavallet**, **Ses Salines**, **Platges de Comte**, **Cala d'Hort** und die **Platja d'en Bossa** mit einem Angebot an Wassersportaktivitäten.

**SANT ANTONI** En aquesta localitat hi ha cales de bellesa singular, com **cala Gració** i **cala Salada**, belles caletes amb un ambient agradable i familiar.

Einzigartige, wunderschöne Buchten, wie die **Cala Gració** oder die **Cala Salada** mit einer freundlichen, familiären Atmosphäre.

**SANT JOSEP** El port de **Sant Miquel** o sa **Cala de Sant Vicent** ofereixen tot tipus de serveis. Altres cales amb encant són **Benirràs**, **s'illot des Rencli** o **cala Xarraca**.

In Port de **Sant Miquel** und **Cala de Sant Vicent** gibt es allerlei Freizeitangebote. Andere attraktive Buchten sind **Benirràs**, **s'illot des Rencli** und **Cala Xarraca**.



CALA XARRACA | SANT JOSEP